

Ο περί καταργήσεως Θεωρήσεων Διαβατηρίων και Τελών Θεωρήσεων Διαβατηρίων (Κυρωτικός) Νόμος του 1973 εκδίδεται διά δημοσίευσής εις τήν επίσημον εφημερίδα τής Κυπριακής Δημοκρατίας συμφώνως τῷ Ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἄριθμός 11 τοῦ 1973

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΔΙ' ΑΝΤΑΛΛΑΓΗΣ ΡΗΜΑΤΙΚΩΝ ΔΙΑΚΟΙ-
ΝΩΣΕΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΙΑΠΩΝΙΑΣ ΣΥΝΟΜΟΛΟΓΗΘΕΙΣΑΝ ΤΗΝ 20ήν
ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1972 ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΠΕΡΙ ΚΑΤΑΡΓΗΣΕΩΣ
ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ ΚΑΙ ΤΕΛΩΝ ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ
ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ.

Ἐπειδὴ κατόπιν Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ὑπ' ἄρ. Προϊόν.
10.973 καὶ ἡμερ. 2 Δεκεμβρίου 1971 συνωμολογήθη τὴν 20ήν Σεπτεμ-
βρίου 1972, δι' ἀνταλλαγῆς ρηματικῶν διακοινώσεων μεταξύ τοῦ
Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν καὶ τῆς Πρεσβείας τῆς Ἰαπωνίας, Συμφω-
νία περὶ Καταργήσεως Θεωρήσεων Διαβατηρίων καὶ Τελῶν Θεωρή-
σεων Διαβατηρίων.

Καὶ ἐπειδὴ ἡ Συμφωνία αὕτη δεόν νὰ κυρωθῇ διὰ νόμου ψηφίζο-
μένου ὑπὸ τῆς Βουλῆς τῶν Ἀντιπροσώπων.

Διὰ ταῦτα, ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως :

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περὶ τῆς Συμφωνίας περὶ Συνοπτικός
Καταργήσεως Θεωρήσεων Διαβατηρίων καὶ Τελῶν Θεωρήσεων Δια- τίτλος.
βατηρίων (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1973.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διὰ- Ἐρμηνεία.
φορος ἕννοια—

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Συμφωνίαν ἢ ὁποία συνωμολογήθη
μεταξὺ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἰαπωνίας, δι' ἀνταλ-
λαγῆς ρηματικῶν διακοινώσεων μεταξύ τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερι-
κῶν καὶ τῆς Πρεσβείας τῆς Ἰαπωνίας, καὶ τῆς ὁποίας τὸ κείμενον
ἐν τῷ Ἀγγλικῷ Πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ
Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Πίναξ.
Μέρος τοῦ Πίνακος :

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξύ τῶν δύο κειμένων
ὑπερισχῆι τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κεί-
μενον.

3. Ἡ Συμφωνία, τὴν ὅποιαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε Κύρωσις
τὴν 20ήν Σεπτεμβρίου 1972 δυνάμει τῆς ὑπ' ἄρ. 10.973 καὶ ἡμερο- Συμφωνίας.
μηνίαν 2 Δεκεμβρίου 1971 Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου,
διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται.

ΠΙΝΑΞ
("Αρθρον 2)
ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

886/71

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus presents its compliments to the Embassy of Japan and has the honour to inform the latter that the Government of the Republic of Cyprus, with a view to facilitating the tourism as well as the cultural and commercial relations between the Republic of Cyprus and Japan, will take, on a reciprocal basis, the following measures concerning the waiving of visas and visa fees for the Japanese nationals seeking entry to the Republic of Cyprus, from such date as may be notified to the Government of Japan by a separate Note.

(1) The Japanese nationals in possession of valid Japanese passports who are seeking entry to the Republic of Cyprus with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter the Republic of Cyprus without obtaining a visa.

(2) The Government of the Republic of Cyprus may grant extensions of the period of stay to the Japanese nationals who, having entered the Republic of Cyprus without a visa under paragraph (1) above, desire to extend the period of stay beyond three months.

(3) The waiver of the visa requirements under paragraph (1) above, shall not apply to the Japanese nationals who desire to enter the Republic of Cyprus with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.

(4) For visas, when required and granted, the competent Cypriot diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

(5) The waiver of the visa requirements under paragraph (1) above does not exempt the Japanese nationals entering the Republic of Cyprus from the necessity of complying with the Cypriot laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exit and other control of aliens.

(6) The Government of the Republic of Cyprus reserves the right to refuse entry into or stay in the Republic of Cyprus to the Japanese nationals considered undesirable.

(7) The Government of the Republic of Cyprus, in case it wishes to terminate the foregoing, will give two months' written notice.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

Nicosia, September 20, 1972.

Embassy of Japan,
Beirut.

TM/FN

Embassy of Japan

No. 430/128.

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus and has the honour to inform the latter that the Government of Japan, with a view to facilitating the tourism as well as the cultural and commercial relations between Japan and the Republic of Cyprus, will take, on a reciprocal basis, the following measures concerning the waiving of visas and visa fees for the Cypriot citizens seeking entry to Japan, from such date as may be notified to the Government of the Republic of Cyprus by a separate Note.

(1) The Cypriot citizens in possession of valid Cypriot passports who are seeking entry to Japan with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter Japan without obtaining a visa.

(2) The Government of Japan may grant extensions of the period of stay to the Cypriot citizens who, having entered Japan without a visa under paragraph (1) above, desire to extend the period of stay beyond three months.

(3) The waiver of the visa requirements under paragraph (1) above shall not apply to the Cypriot citizens who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.

(4) For visas, when required and granted, the competent Japanese diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

(5) The waiver of the visa requirements under paragraph (1) above does not exempt the Cypriot citizens entering Japan from the necessity of complying with the Japanese laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exit and other control of aliens.

(6) The Government of Japan reserves the right to refuse entry into or stay in Japan to the Cypriot citizens considered undesirable.

(7) The Government of Japan, in case it wishes to terminate the foregoing, will give two months' written notice.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus the assurances of its highest consideration.

Nicosia, 20th September, 1972.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
Nicosia.

Τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας παρουσιάζει τὰς προσηρσεις αὐτοῦ πρὸς τὴν Πρεσβείαν τῆς Ἰαπωνίας καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ πληροφόρησιν αὐτὴν ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας, ἐπὶ τῷ τέλει διευκολύνσεως τοῦ τουρισμοῦ καθὼς καὶ τῶν πολιτιστικῶν καὶ ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἰαπωνίας, θέλει λάβει ἐπὶ τῇ θάσει ἀμοιβαιότητος, τὰ ἀκόλουθα μέτρα ἀφορῶντα εἰς τὴν παραίτησιν ἀπὸ ἀξίωσιν θεωρήσεων διαβατηρίων καὶ εἰσπράξεως τελῶν θεωρήσεων διαβατηρίων διὰ τοὺς πολίτας τῆς Ἰαπωνίας τοὺς ζητοῦντας ὅπως εἰσέλθωσιν εἰς τὴν Κυπριακὴν Δημοκρατίαν, ἀπὸ τοιαύτης ἡμερομηνίας ὅσα ἤθελε γνωστοποιηθῆ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰαπωνίας διὰ χωριστῆς Διακοινώσεως.

(1) Οἱ πολῖται τῆς Ἰαπωνίας οἵτινες εἶναι κάτοχοι ἐγκύρων Ἰαπωνικῶν διαβατηρίων καὶ οἵτινες ζητοῦσιν εἴσοδον εἰς τὴν Κυπριακὴν Δημοκρατίαν ἐπὶ τῷ τέλει παραμονῆς αὐτόθι διὰ περίοδον μὴ ὑπερβαίνουσαν τοὺς τρεῖς συνεχεῖς μῆνας, δύνανται νὰ εἰσέρχωνται εἰς τὴν Κυπριακὴν Δημοκρατίαν ἀνευ λήψεως θεωρήσεως.

(2) Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας δύναται νὰ παράσχη παρατάσεις τῆς περιόδου παραμονῆς εἰς πολίτας τῆς Ἰαπωνίας οἵτινες, εἰσελθόντες εἰς τὴν Κυπριακὴν Δημοκρατίαν ἄνευ θεωρήσεως, δυνάμει τῆς παραγράφου (1) ἀνωτέρω, ἐπιθυμοῦσι νὰ παρατείνωσι τὴν παραμονὴν τῶν πέραν τῶν τριῶν μηνῶν.

(3) Ἡ παραίτησις ἀπὸ τὴν ἀξίωσιν θεωρήσεων δυνάμει τῆς παραγράφου (1) ἀνωτέρω δὲν θὰ ἐφαρμόζηται ἐπὶ πολιτῶν τῆς Ἰαπωνίας οἵτινες ἐπιθυμοῦσι νὰ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν Κυπριακὴν Δημοκρατίαν πρὸς τὸν σκοπὸν ἀναζητήσεως ἐργασίας ἢ μονίμου διαμονῆς, ἐξασκήσεως ἐπαγγέλματος ἢ ἑτέρας ἀπασχολήσεως ἢ ἐπιδόσεως εἰς ἔργα δημοσίας ἀναψυχῆς (περιλαμβανομένου τοῦ ἀθλητισμοῦ) ἐπ' ἀμοιβῇ ἢ ἐπὶ τῷ τέλει παραμονῆς αὐτόθι διὰ περίοδον ὑπερβαίνουσαν τοὺς τρεῖς συνεχεῖς μῆνας.

(4) Διὰ θεωρήσεις, ὡσάκις αὗται χρειάζονται καὶ παραχωρῶνται, αἱ ἀρμόδιαι Κυπριακαὶ διπλωματικαὶ καὶ προξενικαὶ ἀρχαὶ δὲν θὰ ἐπιβάλλωσιν οἰονδήποτε τέλος.

(5) Ἡ παραίτησις ἀπὸ τὴν ἀξίωσιν θεωρήσεων δυνάμει τῆς παραγράφου (1) ἀνωτέρω δὲν ἀπαλλάττει τοὺς πολίτας τῆς Ἰαπωνίας τοὺς εἰσερχομένους εἰς τὴν Κυπριακὴν Δημοκρατίαν ἐκ τῆς ἀνάγκης συμμορφώσεώς των πρὸς τοὺς Κυπριακοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοὺς ἀφορῶντας εἰς τὴν εἴσοδον, παραμονὴν, διαμονὴν, ἔξοδον καὶ ἕτερον ἔλεγχον τῶν ἀλλοδαπῶν.

(6) Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας ἐπιφυλάττει εἰς ἑαυτὴν τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνηθῇ εἴσοδον εἰς τὴν Κυπριακὴν Δημοκρατίαν ἢ παραμονὴν ἐν αὐτῇ πολιτῶν τῆς Ἰαπωνίας οἵτινες θεωροῦνται ὡς ἀνεπιθύμητοι.

(7) Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας, ἐν ἣ περιπτώσει ἤθελεν ἀποφασίσαι τὸν τερματισμὸν τῶν ἀνωτέρω, θὰ παράσχη ἔγγραφον προειδοποίησιν δύο μηνῶν.

Τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας δράττεται τῆς παρούσης εὐκαιρίας ἵνα ἐπαναλάβῃ πρὸς τὴν Πρεσβείαν τῆς Ἰαπωνίας τὴν διαθεθαίωσιν τῆς ὑψίστης ἐκτιμῆσεως αὐτοῦ.

Ἐν Λευκωσίᾳ, τῇ 20ῇ Σεπτεμβρίου 1972.

Πρὸς τὴν Πρεσβείαν τῆς Ἰαπωνίας,
Βηρυτὸν.

Ἡ Πρεσβεῖα τῆς Ἰαπωνίας παρουσιάζει τὰς προσηρήσεις αὐτῆς πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ πληροφορήσῃ τοῦτο ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰαπωνίας ἐπὶ τῷ τέλει διευκολύνσεως τοῦ τουρισμοῦ καθῶς καὶ τῶν πολιτιστικῶν καὶ ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῆς Ἰαπωνίας καὶ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας, θὰ λάβῃ, ἐπὶ τῇ θάσει ἀμοιβαιότητος, τὰ ἀκόλουθα μέτρα ἀφορῶντα εἰς τὴν παραίτησιν ἀπὸ ἀξίωσιν θεωρήσεων διαβατηρίων καὶ εἰσπράξεως τελῶν θεωρήσεων διαβατηρίων διὰ τοὺς πολίτας τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας τοὺς ζητοῦντας ὅπως εἰσέλθωσιν εἰς τὴν Ἰαπωνίαν ἀπὸ τοιαύτης ἡμερομηνίας οἷα ἤθελε γνωστοποιηθῆ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας διὰ χωριστῆς Διακοινώσεως :

(1) Οἱ πολῖται τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας οἵτινες εἶναι κάτοχοι ἐγκύρων Κυπριακῶν διαβατηρίων καὶ οἵτινες ζητοῦσιν εἴσοδον εἰς τὴν Ἰαπωνίαν ἐπὶ τῷ τέλει παραμονῆς αὐτόθι διὰ περίοδον μὴ ὑπερβαίνουσαν τοὺς τρεῖς συνεχεῖς μῆνας, δύνανται νὰ εἰσέρχονται εἰς τὴν Ἰαπωνίαν ἄνευ λήψεως θεωρήσεως.

(2) Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰαπωνίας δύναται νὰ παράσχη παρατάσεις τῆς περιόδου παραμονῆς εἰς πολίτας τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας οἵτινες, εἰσελθόντες εἰς τὴν Ἰαπωνίαν ἄνευ θεωρήσεως, δυνάμει τῆς παραγράφου (1) ἀνωτέρω, ἐπιθυμοῦσι νὰ παρατείνωσι τὴν παραμονὴν τῶν πέραν τῶν τριῶν μηνῶν.

(3) Ἡ παραίτησις ἀπὸ τὴν ἀξίωσιν θεωρήσεως δυνάμει τῆς παραγράφου (1) ἀνωτέρω δὲν θὰ ἐφαρμόζηται ἐπὶ πολιτῶν τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας οἵτινες ἐπιθυμοῦσι νὰ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν Ἰαπωνίαν ἐπὶ τῷ τέλει ἀναζητήσεως ἐργασίας ἢ μονίμου διαμονῆς, ἐξασκήσεως ἐπαγγέλματος ἢ ἐτέρας ἀπασχολήσεως ἢ ἐπιδόσεως εἰς ἔργα δημοσίας ἀναψυχῆς (περιλαμβανομένου τοῦ ἀθλητισμοῦ) ἐπ' ἀμοιβῆ ἢ ἐπὶ τῷ τέλει παραμονῆς αὐτόθι διὰ περίοδον ὑπερβαίνουσαν τοὺς τρεῖς συνεχεῖς μῆνας.

(4) Διὰ θεωρήσεις, ὁσάκις αὗται χρειάζονται καὶ παραχωρῶνται, αἱ ἀρμοδίαι Ἰαπωνικαὶ διπλωματικαὶ καὶ προξενικαὶ ἀρχαὶ δὲν θὰ ἐπιβάλλωσιν οἰονδήποτε τέλος.

(5) Ἡ παραίτησις ἀπὸ τὴν ἀξίωσιν θεωρήσεων δυνάμει τῆς παραγράφου (1) ἀνωτέρω δὲν ἀπαλλάττει τοὺς πολίτας τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας τοὺς εἰσερχομένους εἰς τὴν Ἰαπωνίαν ἐκ τῆς ἀνάγκης συμμορφώσεώς των πρὸς τοὺς Ἰαπωνικοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τοὺς ἀφορῶντας εἰς τὴν εἴσοδον, παραμονήν, διαμονήν, ἔξοδον καὶ ἕτερον ἔλεγχον τῶν ἀλλοδαπῶν.

(6) Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰαπωνίας ἐπιφυλάττει εἰς ἑαυτὴν τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνηθῆ εἴσοδον εἰς τὴν Ἰαπωνίαν ἢ παραμονήν ἐν αὐτῇ πολιτῶν τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας οἵτινες θεωροῦνται ὡς ἀνεπιθύμητοι.

(7) Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰαπωνίας, ἐν ἣ περιπτώσει ἠθελεν ἀποφασίσει τὸν τερματισμὸν τῶν ἀνωτέρω, θὰ παράσχη ἔγγραφον προειδοποίησιν δύο μηνῶν.

Ἡ Πρεσβεία τῆς Ἰαπωνίας δράττεται τῆς παρουσίας εὐκαιρίας ἵνα ἐπαναλάβῃ πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας τὴν διαθεθεαίωσιν τῆς ὑψίστης ἐκτιμῆσεως αὐτῆς.

Ἐν Λευκωσίᾳ τῇ 20ῇ Σεπτεμβρίου 1972.

Πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν
τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας,
Λευκωσίαν.

ΔΙΟΡΘΩΣΙΣ

Αἱ λέξεις «ἐν τῷ ἄρθρῳ» καὶ «ἐκτιθεμένου νέου» εἰς τὴν πρώτην καὶ δευτέραν γραμμὴν τοῦ ἀρθροῦ 7 τοῦ περὶ Ἐτησίων Ἀδειῶν Μετ' Ἀπολαθῶν (Τροποποιητικοῦ) Νόμου 5 τοῦ 1973, τοῦ δημοσιευθέντος ἐν τῷ Πρώτῳ Παραρτήματι τῆς ἐπισήμου ἐφημερίδος τῆς Δημοκρατίας τῆς 23ης Φεβρουαρίου 1973, δέον νὰ ἀναγνωσθῶσι «διὰ τοῦ ἀρθροῦ» καὶ «καταργουμένου», ἀντιστοίχως.